A°. 1924. No. 8.



PUBLICATIE-BLAD.

BESCHIKKING *van den 1sten Februari 1924, No. 135, bepalende de plaatsing in het* Publicatieblad *van het Koninklijk besluit van den 22sten November 1923* (Staatsblad No. 526), *bepalende de bekendmaking in het* Staatsblad *van het Verdrag ter bestrijding van den handel in vrouwen en kinderen, op 30 September 1921 ter onderteekening nedergelegd op het Secretariaat-Generaal van den Volkenbond.*

DE GOUVERNEUR van Curaçao,

Gelezen de missive van den Minister van Koloniën van 6 December 1923, 1ste en 10de Afdeeling, No. 65/542, waarbij ter bekendmaking is ontvangen het Koninklijk besluit van den 22sten November 1923 *(Staatsblad No. 526)*, bepalende de bekendmaking in het *Staatsblad* van het Verdrag ter bestrijding van den handel in vrouwen en kinderen, op 30 September 1921 ter onderteekening nedergelegd op het Secretariaat-Generaal van den Volkenbond;

Heeft goedgevonden te bepalen:

dat voormeld Koninklijk besluit van 22 November 1923, nevens afschrift dezer beschikking in het *Publicatieblad* zal worden geplaatst.

De Gouverneur voornoemd,

BRANTJES.

Uitgegeven den 6n. Maart 1924.
De Gouvernements-Secretaris,
BOOMGAART.

WIJ WILHELMINA, BIJ DE GRATIE GODS, KONINGIN DER NEDERLANDEN, PRINSES VAN ORANJE-NASSAU, ENZ., ENZ., ENZ.

Gezien de Wet van den 17den Juli 1923 (*Staatsblad* n°. 359) tot goedkeuring van het Verdrag ter bestrijding van den handel in vrouwen en kinderen, op 30 September 1921 ter onderteekening nedergelegd op het Secretariaat-Generaal van den Volkenbond, van welk Verdrag een afdruk, met vertaling, bij dit Besluit is gevoegd;

Overwegende, dat Onze akte van bekrachtiging van dit Verdrag op 19 September 1923 te *Genève* is nedergelegd in de archieven van den Volkenbond;

Op de voordracht van Onzen Minister van Buitenlandsche Zaken van den 19den November 1923, Directie van het Protocol, n°. 16248;

Hebben goedgevonden en verstaan:

genoemd Verdrag te doen bekend maken door de plaatsing van dit Besluit in het *Staatsblad*.

Onze Ministers, Hoofden van Departementen van Algemeen Bestuur, zijn belast, ieder voor zooveel hem betreft, met de uitvoering van hetgeen ten deze wordt vereischt.

's-Gravenhage, den 22sten November 1923.

WILHELMINA.

De Minister van Buitenlandsche Zaken,
VAN KARNEBEEK.

Uitgegeven den *vierden* December 1923.

De Minister van Justitie,
HEEMSKERK.

Convention internationale pour la suppression de la Traite des Femmes et des Enfants.

L'Albanie, l'Allemagne, l'Autriche, la Belgique, le Brésil, l'Empire Britannique (avec le Canada, le Commonwealth d'Australie, l'Union Sud-Africaine, la Nouvelle-Zélande et l'Inde), le Chili, la Chine, la Colombie, Costa-Rica, Cuba, l'Esthonie, la Grèce, la Hongrie, l'Italie, le Japon, la Lettonie, la Lithuanie, la Norvège, les Pays-Bas, la Perse, la Pologne (avec Dantzig), le Portugal, la Roumanie, le Siam, la Suède, la Suisse et la Tchécoslovaquie,

Désireux d'assurer d'une manière plus complète la répression de la traite des femmes et des enfants, désignée dans les préambules de l'Arrangement du 18 mai 1904 et de la Convention du 4 mai 1910 sous le nom de „Traite des Blanches";

Ayant pris connaissance des recommandations inscrites à l'Acte final de la Conférence internationale qui s'est réunie à Genève, sur convocation du Conseil de la Société des Nations, du 30 juin au 5 juillet 1921; et

Ayant décidé de conclure une Convention additionnelle à l'Arrangement et à la Convention ci-dessus mentionnés:

Ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires:

Le Président du Conseil suprême du l'Albanie:

Monseigneur Fan S. Noli, Député au Parlement, Délégué à la deuxième Assemblée de la Société des Nations.

Le Président du Reich Allemand:

Son Excellence le Dr. Adolf Müller, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Berne.

Le Président de la République d'Autriche:

Son Excellence M. Albert Mensdorff—Pouilly—Dietrichstein, ancien Ambassadeur, Délégué à la deuxième Assemblée de la Société des Nations.

International Convention for the Suppression of the Traffic in Women and Children.

Albania, Germany, Austria, Belgium, Brazil, the British Empire (with Canada, the Commonwealth of Australia, the Union of South Africa, New Zealand and India), Chile, China, Colombia, Costa Rica, Cuba, Esthonia, Greece, Hungary, Italy, Japan, Latvia, Lithuania, Norway, the Netherlands, Persia, Poland (with Danzig), Portugal, Roumania, Siam, Sweden, Switzerland and Czechoslovakia.

Being anxious to secure more completely the suppression of the Traffic in Women and Children described in the preambles to the Agreement of May 18th, 1904, and to the Convention of May 4th, 1910, under the name of "White Slave Traffic":

Having taken note of the Recommendations contained in the Final Act of the International Conference which was summoned by the Council of the League of Nations and met at Geneva from June 30th to July 5 th, 1921; and

Having decided to conclude a Convention supplementary to the Arrangement and Convention mentioned above:

Have nominated for this purpose as their Plenipotentiaries:

The President of the Supreme Council of Albania:

Monsignor Fan S. Noli, Member of Parliament, Delegate to the Second Assembly of the Keague of Nations.

The President of the German Reich:

His Excellency Dr. Adolf Müller, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in Berne.

The President of the Austrian Republic:

His Excellency M. Albert Mensdorff—Pouilly—Dietrichstein, Former Ambassador, Delegate to the Second Assembly of the League of Nations.

Sa Majesté le Roi des Belges:

M. Michel Levie, Ministre d'Etat, Président de la Conférence internationale sur la traite des femmes et des enfants.

Le Président de la République des Etats-Unis du Brésil:

Son Excellence le Dr. Gastão da Cunha, Ambassadeur à Paris, Délégué à la Deuxième Assemblée de la Société des Nations.

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Dominions britanniques au delà des mers, Empereur des Indes:

Le Très Honorable Arthur James Balfour, O.M., M.P., Lord Président du Très Honorable Conseil privé de Sa Majesté, Délégué à la deuxième Assemblée de la Société des Nations. Et

Pour le Dominion du Canada:

Le Très Honorable Charles Joseph Doherty, Ministre de la Justice et Procureur général, Délégué à la deuxième Assemblée de la Société des Nations.

Pour le Commonwealth d'Australie:

Le Capitaine Stanly Melbourne Bruce, M.C., Membre de la Chambre des Députés, Délégué à la deuxième Assemblée de la Société des Nations.

Pour l'Union Sud-Africaine:

L'Honorable Sir Edgar Harris Walton, K.C.M.G., Haut Commissaire de l'Union Sud-Africaine au Royaume-Uni, Délégué à la deuxième Assemblée de la Société des Nations.

Pour le Dominion de la Nouvelle-Zélande:

Le Très Honorable Sir James Allen, K.C.B., Haut Commissaire pour la Nouvelle-Zélande dans le Royaume-Uni, Délégué à la deuxième Assemblée de la Société des Nations.

Pour l'Inde:

L'Honorable Theo Russell. Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Sa Majesté britannique à Berne.

Le Président de la République de Chili:

Son Excellence M. Augustin Edwards, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Londres, Délégué à la deuxième Assemblée de la Société des Nations.

His Majesty the King of the Belgians:

M. Michel Levie, Minister of State, President of the International Conference on Traffic in Women and Children.

The President of the Republic of Brazil:

His Excellency Dr. Castão da Cunha, Ambassador in Paris, Delegate to the Second Assembly of the League of Nations.

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions Beyond the Seas, Emperor of India:

The Right Honourable Arthur James Balfour, O.M., M.P., Lord President of His Majesty's Most Honourable Privy Council, Delegate to the Second Assembly of the League of Nations; and

For the Dominion of Canada:

The Right Honourable Charles Joseph Doherty, Minister of Justice and Attorney-General, Delegate to the Second Assembly of the League of Nations.

For the Commonwealth of Australia:

Captain Stanly Melbourne Bruce, M.C., Member of the House of Representatives, Delegate to the Second Assembly of the League of Nations.

For the Union of South Africa:

The Honourable Sir Edgar Harris Walton, K.C.M.G., High Commissioner for the Union of South Africa in the United Kingdom, Delegate to the Second Assembly of the League of Nations.

For the Dominion of New Zealand:

The Honourable Sir James Allen, K.C.B., High Commissioner for New Zealand in the United Kingdom, Delegate to the Second Assembly of the League of Nations.

For India:

The Honourable Theo Russell, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of His Britannic Majesty in Berne.

The President of the Republic of Chile:

His Excellency M. Agustin Edwards, Envoy Extraordininary and Minister Plenipotentiary at London, Delegate to the Second Assembly of the League of Nations.

Son Excellence M. Manuel Rivas Vicuña, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Berne, Délégué à la Conférence internationale sur la traite des femmes en des enfants et à la deuxième Assemblée de la Société des Nations.

Le Président de la République de Chine:

Son Excellence M. Ouang Yong-Pao, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Berne.

Le Président de la République de Colombie:

Son Excellence M. le Dr. Francisco José Urrutia, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Berne, Délégué à la deuxième Assemblée de la Société des Nations.

Son Excellence M. le Dr. A. J. Restrepo, Avocat de la République pour l'arbitrage colombo-vénézuélien, Délégué à la deuxième Assemblée de la Société des Nations.

Le Président de la République de Costa-Rica:

Son Excellence M. Manuel Maria de Peralta, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Paris, Délégué à la deuxième Assemblée de la Société des Nations.

Le Président de la République de Cuba:

Son Excellence M. Guillermo de Blanck, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Berne et à La Haye, Délégué à la deuxième Assemblée de la Société des Nations.

Le Président de la République esthonienne:

Son Excellence M. Antoine Piip, Ministre des Affaires étrangères, Délégué à la deuxième Assemblée de la Société des Nations.

Sa Majesté le Roi des Hellènes:

M. Vassili Dendramis, Directeur du Secrétariat hellénique permanent auprès de la Société des Nations, Délégué à la Conférence internationale sur la traite des femmes et des enfants.

Son Altesse Sérénissime le Gouverneur de Hongrie:

M. Félix Parcher de Terjekfalva, Chargé d'Affaires à Berne.

His Excellency M. Manuel Rivas Vicuña, Envoy Extraordinary and Ministei Plenipotentiary in Berne, Delegate to the International Conference on Traffic in Women and Children and to the Second Assembly of the League of Nations.

The President of the Republic of China:

His Excellency M. Ouang Yong-Pao, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in Berne.

The President of the Republic of Colombia:

His Excellence Dr. Francisco José Urrutia, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in Berne, Delegate to the Second Assembly of the League of Nations.

His Excellency Dr. A. J. Restrepo, Barrister for the Republic in the Colombo-Venezuelan arbitration, Delegate to the Second Assembly of the League of Nations.

The President of the Republic of Costa Rica:

His Excellency M. Manuel Maria de Peralta, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in Paris, Delegate to the Second Assembly of the League of Nations.

The President of the Republic of Cuba:

His Excellency M. Guillermo de Blanck, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in Berne and The Hague, Delegate to the Second Assembly of the League of Nations.

The President of the Republic of Esthonia:

His Excellency M. Antoine Piip, Minister for Foreign Affairs, Delegate to the Second Assembly of the League of Nations.

His Majesty the King of the Hellenes:

M. Vassili Dendramis, Director of the Permanent Greek Secretariat for the League of Nations, Delegate tho the International Conference on Traffic in Women and Children.

His Serene Highness the Governor of Hungary:

M. Felix Parcher de Terjekfalva, Chargé d'Affaires in Berne.

Sa Majesté le Roi d'Italie:

Son Excellence le Marquis G. Imperiali dei Principi di Francavilla, Ambassadeur, délégué à la deuxième Assemblée de la Société des Nations.

Sa Majesté l'Empereur du Japon:

Son Excellence M. le Baron G. Hayashi, Ambassadeur à Londres, Délégué à la deuxième Assemblée de la Société des Nations.

Le Président de la République de Lettonie:

M. M. V. Salnais, Sous-Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères, Délégué à la deuxième Assemblée de la Société des Nations.

Le Président de la République lithuanienne:

M. Ernest Galvanauskas, Ministre des Finances, du Commerce, de l'Industrie et des Voies de communication, Délégué à la deuxième Assemblée de la Société des Nations.

Sa Majesté le Roi de Norvège:

M. le Professeur Dr. Fridtjof Nansen, Président de la Délégation norvégienne à la deuxième Assemblée de la Société des Nations.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

M. le Jonkheer A. T. Baud, Attaché à la Légation des Pays-Bas à Berne.

Sa Majesté impériale le Shah de Perse:

Son Altesse le Prince Arfa-ed-Dowleh, Délégué à la deuxième Assemblée de la Société des Nations.

Le Président de la République polonaise:

M. Jean Perlowski [1]), Secrétaire général de la Délégation polonaise auprès de la Société des Nations, Délégué à la Conférence internationale sur la traite des femmes et des enfants.

---

[1]) M. Perlowski est chargé en même temps par le Gouvernement polonais de représenter la Ville Libre de Dantzig.

His Majesty the King of Italy:

His Excellency the Marquis G. Imperiali dei Principi di Francavilla, Ambassador, Delegate to the Second Assembly of the League of Nations.

His Majesty the Emperor of Japan:

His Excellency M. le Baron G. Hayashi, Ambassador at London, Delegate to the Second Assembly of the League of Nations.

The President of the Republic of Latvia:

M. M. V. Salnais, Under-Secretary of State for Foreign Affais, Delegate to the Second Assembly of the League of Nations.

The President of the Lithuanian Republic:

M. Ernest Galvanauskas, Ministeı for Finance, Commerce, Industry and Communications, Delegate to the Second Assembly of the League of Nations.

His Majesty the King of Norway:

Dr. Fridtjof Nansen, President of the Norwegian Delegation to the Second Assembly of the League of Nations.

Her Majesty the Queen of the Netherlands:

Jonkheer A. T. Baud, Attaché at the Netherlands Legation in Berne.

His Imperial Majesty the Shah of Persia:

His Highness the Prince Arfa-ed-Dowleh, Delegate to the Second Assembly of the League of Nations.

The President of the Polish Republic:

M. Jean Perlowski [1]), Counsellor of Legation, Secretary-General of the Polish Delegation accredited to the League of Nations. Delegate to the International Conference on Traffic in Women and Children.

---

1) M. Perlowski is also authorised by the Polish Government to represent the Free City of Danzig.

Le Président de la République portugaise:

Son Excellence M. Alfredo Freire d'Andrade, ancien Ministre des Affaires étrangères, Délégué à la deuxième Assemblée de la Société des Nations.

Sa Majesté le Roi de Roumanie:

Son Excellence M. E. Margaritesco Greciano, Ministre plénipotentiaire, Chargé d'Affaires à Berne, Délégué à la Conférence internationale sur la traite des femmes et des enfants.

Sa Majesté le Roi de Siam:

Son Altesse le Prince Charoon, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire, Delégué à la Conférence internationale de la traite des femmes et des enfants et à la deuxième Assemblée de la Société des Nations.

Le Conseil Fédéral de la Confédération suisse:

M. Giuseppe Motta, Conseiller fédéral, Chef du Département politique féderal, Délégué à la deuxième Assemblée de la Société des Nations.

Le Président de la République tchécoslovaque:

Son Excellence M. le Dr. Robert Flieder, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Berne.

Lesquels, après avoir communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, ont convenu des dispositions suivantes:

Article premier.

Les Hautes Parties contractantes conviennent, pour autant qu'elles ne seraient pas encore Parties à l'Arrangement du 18 mai 1904 et à la Convention du 4 mai 1910, de transmettre, dans le plus bref délai et dans la forme prévue aux Arrangement et Convention ci-dessus visés, leurs ratifications desdits Actes ou leurs adhésions auxdits Actes.

Article 2.

Les Hautes Parties contractantes conviennent de prendre toutes mesures en vue de rechercher et de punir les individus qui se livrent à la traite des enfants de l'un et de l'autre sexe, cette infraction étant entendue dans le sens de l'article premier de la Convention du 4 mai 1910.

The President of the Portuguese Republic:

His Excellency M. Alfredo Freire d'Andrade, Former Minister for Foreign Affairs, Delegate to the Second Assembly of the League of Nations.

His Majesty the King of Roumania:

His Excellency M. E. Margaritesco Greciano, Minister Plenipotentiary and Roumanian Chargé d'Affaires in Berne, Delegate to the International Conference on Traffic in Women and Children.

His Majesty the King of Siam:

His Highness the Prince Charoon, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary. Delegate to the Internationrl Conference on Traffic in Women and Children and to the Second Assembly of the League of Nations.

The Federal Council of the Swiss Confederation:

M. Giuseppe Motta, Federal Councillor, Head of the Political Federal Department, Delegate to the Second Assembly of the League of Nations.

The President of the Czecho-Slovak Republic:

His Excellency Dr. Robert Flieder, Envoy Extraordinary and and Minister Plenipotentiary in Berne.

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions:

Article 1.

The High Contracting Parties agree that, in the event of their not being already Parties to the Agreement of May 18th, 1904, and the Convention of May 4th, 1910, mentioned above, they will transmit, with the least possible delay, their ratifications of, or adhesions to, those instruments in the manner laid down therein.

Article 2.

The High Contracting Parties agree to take all measures to discover and prosecute persons who are engaged in the traffic in children of both sexes and who commit offences within the meaning of Article 1 of the Convention of May 4th, 1910.

Article 3.

Les Hautes Parties contractantes conviennent de prendre les mesures nécessaires en vue de punir les tentatives d'infractions et, dans les limites légales, les actes préparatoires des infractions prévues aux articles 1 et 2 de la Convention du 4 mai 1910.

Article 4.

Les Hautes Parties contractantes conviennent, au cas où il n'existerait pas entre elles de Conventions d'extradition, de prendre toutes les mesures qui sont en leur pouvoir pour l'extradition des individus prévenus des infractions visées aux articles 1 et 2 de la Convention du 4 mai 1910, ou condamnés pour de telles infractions.

Article 5.

Au paragraphe B du protocole final de la Convention de 1910, les mots „vingt ans révolus" seront remplacés par les mots „vingt et un ans révolus".

Article 6.

Les Hautes Parties contractantes conviennent, dans le cas où elles n'auraient pas encore pris de mesures législatives ou administratives concernant l'autorisation et la surveillance des agences et des bureaux de placement, d'édicter des règlements dans ce sens afin d'assurer la protection des femmes et des enfants cherchant du travail dans un autre pays.

Article 7.

Les Hautes Parties contractantes conviennent, en ce qui concerne leurs services d'immigration et d'émigration, de prendre des mesures administratives et législatives destinées à combattre la traite des femmes et des enfants. Elles conviennent notamment d'édicter les règlements nécessaires pour la protection des femmes et des enfants voyageant à bord des navires d'émigrants, non seulement au départ et à l'arrivée, mais aussi en cours de route, et à prendre des dispositions en vue de l'affichage, dans les gares et dans les ports, d'avis mettant en garde les femmes et les enfants contre les dangers de la traite et indiquant les lieux où ils peuvent trouver logement, aide et assistance.

Article 3.

The High Contracting Parties agree to take the necessary steps to secure the punishment of attempts to commit, and, within legal limits, of acts preparatory to the commission of, the offences specified in Articles 1 and 2 of the Convention of May 4th, 1910.

Article 4.

The High Contracting Parties agree that, in cases where there are no extradition Conventions in force between them, they will take all measures within their power to extradite or provide for the extradition of persons accused or convicted of the offences specified in Articles 1 and 2 of the Convention of May 4th, 1910.

Article 5.

In paragraph B of the final Protocol of the Convention of 1910, the words "twenty completed years of age" shall be replaced by the words "twenty-one completed years of age".

Article 6.

The High Contracting Parties agree, in case they have not already taken legislative or administrative measures regarding licensing and supervision of employment agencies and offices, to prescribe such regulations as are required to ensure the protection of women and children seeking employment in another country.

Article 7.

The High Contracting Parties undertake in connection with immigration and emigration to adopt such administrative and legislative measures as are required to check the traffic in women and children. In particular, they undertake to make such regulations as are required for the protection of women and children travelling on emigrant ships, not only at the points of departure and arrival, but also during the journey, and to arrange for the exhibition, in railway stations and in ports, of notices warning women and children of the danger of the traffic and indicating the places where they can obtain accommodation and assistance.

Article 8.

La présente Convention, dont le texte français et le texte anglais font également foi, portera la date de ce jour et pourra être signée jusqu'au 31 mars 1922.

Article 9.

La présente Convention est sujette à ratification. Les instruments de ratification seront transmis au Secrétaire général de la Société des Nations, qui en notifiera la réception aux autres Membres de la Société et aux Etats admis à signer la Convention. Les instruments de ratification seront déposés aux archives du Secrétariat.

Conformément aux dispositions de l'article 18 du Pacte de la Société des Nations, le Secrétaire général enregistrera la présente Convention dès que le dépôt de la première ratification aura été effectué.

Article 10.

Les Membres de la Société des Nations n'ayant pas signé la présente Convention avant le 1er avril 1922 pourront y adhérer.

Il en sera de même des Etats non Membres de la Société auxquels le Conseil de la Société pourra décider de communiquer officiellement la présente Convention.

Les adhésions seront notifiées au Secrétaire général de la Société, qui en avisera toutes les Puissances intéressées, en mentionnant la date de la notification.

Article 11.

La présente Convention entrera en vigueur, pour chaque Partie, à la date du dépôt de sa ratification ou de son acte d'adhésion.

Article 12.

La présente Convention pourra être dénoncée par tout Membre de la Société ou Etat, partie à ladite Convention, en donnant un préavis de douze mois. La dénonciation sera effectuée par une notification écrite adressée au Secrétaire général de la Société. Celui-ci transmettra immédiatement à toutes les autres Parties des exemplaires de cette notification en indiquant la date de réception.

Article 8.

The present Convention, of which the French and the English texts are both authentic, shall bear this day's date, and shall be open for signature until March 31st, 1922.

Article 9.

The present Convention is subject to ratification. The instruments of ratification shall be transmitted to the Secretary-General of the League of Nations, who will notify the receipt of them to the other Members of the League and to States admitted to sign the Convention. The instruments of ratification shall be deposited in the archives of the Secretariat.

In order to comply with the provisions of Article 18 of the Covenant of the League of Nations, the Secretary-General will register the present Convention upon the deposit of the first ratification.

Article 10.

Members of the League of Nations which have not signed the present Convention before April 1st, 1922, may accede to it.

The same applies to States not Members of the League to which the Council of the League may decide officially to communicate the present Convention.

Accession will be notified to the Secretary-General of the League, who will notify all Powers concerned of the accession and of the date on which it was notified.

Article 11.

The present Convention shall come into force in respect of each Party on the date of the deposit of its ratification or act of accession.

Article 12.

The present Convention may be denounced by any Member of the League or by any State which is a party thereto, on giving twelve months' notice of its intention to denounce. Denunciation shall be effected by notification in writing addressed to the Secretary-General of the League of Nations. Copies of such notification shall be transmitted forthwith by him to all other Parties, notifying them of the date on which it was received.

La dénonciation prendra effet un an après la date de notification au Secrétaire général et ne sera valable que pour l'Etat qui l'aura notifiée.

Article 13.

Le Secrétaire général de la Société tiendra une liste de toutes les Parties qui ont signé, ratifié, ou dénoncé la présente Convention ou y ont adhéré. Cette liste pourra être, en tout temps, consultée par les Membres de la Société; il en sera donné publication aussi souvent que possible, suivant les instructions du Conseil.

Article 14.

Tout Membre ou Etat signataire peut déclarer que sa signature n'engage pas soit l'ensemble, soit telle de ses colonies, possessions d'outre-mer, protectorats ou territoires soumis à sa souveraineté ou à son autorité, et peut, ultérieurement, adhérer séparément au nom de l'une quelconque de ses colonies, possessions d'outre-mer, protectorats ou territoires exclus par cette déclaration.

La dénonciation pourra également s'effectuer séparément pour toute colonie, possession d'outre-mer, protectorat ou territoire soumis à sa souveraineté ou autorité; les dispositions de l'article 12 s'appliqueront à cette dénonciation.

Faite à Genève, le trente septembre mil neuf cent vingt et un en un seul exemplaire, qui reste déposé aux archives de la Société des Nations.

Union Sud-Africaine . . . E. H. Walton.

Albanie . . . . F. S. Noli.

Allemagne . . . . Dr. Adolf Müller.

Australie . . . . S. M. Bruce.

Je déclare par les présentes que ma signature n'engage pas la Papouasie, l'île de Norfolk et le territoire sous mandat de Nouvelle-Guinée.

Autriche . . . . . . Albert Mensdorff.

Belgique . . . . . . Michel Levie.

Brésil . . . . . . Gastão da cunha.

The denunciation shall take effect one year after the date on which it was notified to the Secretary-General, and shall operate only in respect of the notifying Power.

Article 13.

A special record shall be kept by the Secretary-General of the League of Nations, showing which of the Parties have signed, ratified, acceded to or denounced the present Convention. This record shall be open to the Members of the League at all times; it shall be published as often as possible, in accordance with the directions of the Council.

Article 14.

Any Member or State signing the present Convention may declare that the signature does not include any or all of its colonies, overseas possessions, protectorates or territories under its sovereignty or authority, and may subsequently adhere separately on behalf of any such colony, overseas possession, protectorate or territory so excluded in its declaration.

Denunciation may also be made separately in respect of any such colony, overseas possession, protectorate or territory under its sovereignty or authority, and the provisions of Article 12 shall apply to any such denunciation.

Done at Geneva, the thirtieth day of September, nineteen hundred and twenty-one, in a single copy, which shall remain deposited in the archives of the League of Nations.

Union of South Africa . . E. H. WALTON.

Albania . . . . F. S. NOLI.

Germany . . . . DR. ADOLF MÜLLER.

Australia . . . . S. M. BRUCE.

I hereby declare that my signature does not include Papua, Norfolk Island and the mandated territory of New Guinea.

Austria . . . . . . ALBERT MENSDORFF.

Belgium . . . . . MICHEL LEVIE.

Brazil . . . . . . CASTAO DA CUNHA.

Empire Britannique . . ARTHUR JAMES BALFOUR.

Je déclare par les présentes que ma signature n'engage pas l'île de Terre-Neuve, les Colonies et Protectorats britanniques, l'île de Nauru et les territoires administrés sous mandat par la Grande-Bretagne.

Canada . . . . CHARLES J. DOHERTY.

Chili . . . . AGUSTIN EDWARDS.
MANUEL RIVAS VICUÑA.

Chine . . . . OUANG YONG-PAO.

Colombie . . . . . . FRANCISCO JOSÉ URRUTIA.
A. J. RESTREPO.

Con reserva de la ulterior aprobacion del Congreso de Colombia. [1])

Costa-Rica . . . . . MANUEL M. DE PERALTA.

Cuba. . . . . G. DE BLANCK.

Esthonie . . . . . . ANT. PIIP.

Grèce . . . . VASSILI DENDRAMIS.

Hongrie. . . . . . . FELIX PARCHER.

Inde . . . . THEO RUSSELL.

Je déclare par les présentes que l'Inde se réserve entièrement le droit de substituer l'âge de seize ans ou tout âge plus élevé qui pourra être fixé ultérieurement aux limites d'âge prescrites au § *b*) du protocole de clôture de la Convention du 4 mai 1910 et à l'article 5 de la présente Convention.

Italie. . . . . IMPERIALI.

Fino a nuova dichiarazione del Governo del Re, dichiaro che la mia firma non impegna le Colonie italiane. [2])

---

[1]) Sous réserve de l'approbation ultérieure du Congrès de Colombie.

[2]) Sous réserve d'une nouvelle déclaration du Gouvernement royal, je déclare que ma signature n'engage pas les Colonies italiennes.

Lettre du Gouvernement italien au Secrétaire général de la Société des Nations. (Texte officiel.)

Rome, 17 juillet 1922.

Monsieur le Secrétaire général,

Le Délégué italien à la deuxième Assemblée de la Société des Nations, marquis Imperiali, en signant la Convention pour la suppression de la traite des femmes et des enfants, en date du 30 septembre 1921, a fait précéder sa signature de la déclaration suivante: „Fino a nuova dichiarazione del Governo del Re, dichiaro che la mia firma non impegna la Colonie italiane" („Sous réserve d'une nouvelle déclaration du Gouvernement royal, je déclare que ma signature n'engage pas les Colonies italiennes").

Me référant à cette déclaration, j'ai l'honnour de porter à votre connaissance que le Gouvernement du Roi s'engage à appliquer au territoire des Colonies italiennes les dispositions contenues dans la dite Convention, sous la réserve, toutefois, que la limite d'âge des femmes et des enfants indigènes, indiquée à l'article 5, soit réduite de vingt et un ans révolus à seize ans révolus.

Veuillez agréer, etc. (Signé) SCHANZER.

British Empire . . . . ARTHUR JAMES BALFOUR.

I hereby declare that my signature does not include the Island of Newfoundland, the British Colonies and Protectorates, the Island of Nauru, or any territories administered under mandates by Great Britain.

CANADA . . . . CHARLES J. DOHERTY.

Chile . . . . { AGUSTIN EDWARDS.
MANUEL RIVAS VICUÑA.

China . . . . OUANG YONG-PAO.

Colombia . . . . . . { FRANCISCO JOSÉ URRUTIA.
A. J. RESTREPO.

Con reserva de la ulterior aprobacion del Congreso de Colombia. [1]

Costa Rica . . . . . . MANUEL M. DE PERALTA.

Cuba . . . . G. DE BLANCK.

Esthonia . . . . . . ANT. PIIP.

Greece . . . . VASSILI DENDRAMIS.

Hungary . . . . . . FELIX PARCHER.

INDIA . . . . THEO RUSSELL.

I hereby declare that India reserves the right at its discretion to substitute the age of sixteen years or any greater age that may be subsequently decided upon for the age limits prescribed in paragraph (*b*) of the final protocol of the Convention of May 4, 1910, and in Article 5 of the present Convention.

Italy . . . . IMPERIALI.

Fino a nuova dichiarazione del Governo del Re, dichiaro che la mia firma non impegna le Colonie italiane. [2]

---

[1] Subject to the subsequent approval of the Colombian Congres.

[2] Pending a further declaration by the Government of the King, I declare that my signature does not bind the Italian Colonies.

Letter from the Italian Government to the Secretary-General of the League of Nations. (Translation).

Sir,

Rome, July 17, 1922.

The Italian Delegate to the Second Assembly of the League of Nations, the Marquis Imperiali, in signing the Convention of September 30, 1921, for the suppression of the Traffic in Women and Children, placed the following declaration above his signature: "Fino a nuova dichiarazione del Governo del Re, dichiaro che la mia firma non impegna le Colonie italiane" ("Subject to a further declaration by the Royal Government, I declare that my signature shall not bind the Italian Colonies").

With reference to this declaration, I have the honour to inform you that the Royal Government undertakes to apply, in the territory of the Italian Colonies, the provisions of this Convention, subject, however, to the age limit for native women and children, referred to in Article 5, being reduced from twenty-one to sixteen years.

I have the honour to be, Sir, etc.

(Signed) SCHANZER.

Japon . . . . HAYASHI.

Le soussigné, délégué du Japon, réserve le droit au nom de son Gouvernement d'ajourner la confirmation de l'article 5 de la présente Convention et déclare que sa signature n'engage ni la Corée, ni Formose, ni le territoire loué du Kwantung.

Lettonie. . . . . . . M. V. SALNAÏS.

Lithuanie . . . . . . GALVANAUSKAS.

Norvège. . . . . . . FRIDTJOF NANSEN.

Pays-Bas . . . . . . A. T. BAUD.

Perse. . . . . Prince ARFA-ED-DOWLEH.

Pologne et Dantzig . . PERLOWSKI.

Portugal . . . . . . A. FREIRE D'ANDRADE.

Roumanië . . . . . . MARGARITESCO GRECIANO.

Siam. . . . . CHAROON.

En faisant des réserves sur la limite d'âge prescrite au § b) du Protocole final de la Convention de 1910 et à l'article 5 de la présente Convention, en tant qu'ils s'appliquent aux ressortissants du Siam.

Suède . . . . ADLERCREUTZ.

Sous réserve de ratification avec l'approbation du Riksdag.

Suisse . . . . MOTTA.

Sous réserve de ratification par l'Assemblée fédérale.

Tchécoslovaquie . . . . Dr. ROBERT FLIEDER.

Nouvelle-Zélande . . . J. ALLEN.

Je déclare par la présente que ma signature n'engage pas le territoire sous mandat du Samoa occidental.

Japan . . . . HAYASHI.

The undersigned delegate of Japan reserves the right on behalf of his Government to defer confirmation with regard to Article 5 of this Convention, and declares that his signature does not include Chosen Taiwan and the leased territory of Kwantung.

Latvia . . . . M. V. SALNAÏS.

Lithuania . . . . . . GALVANAUSKAS.

Norway . . . . FRIDTJOF NANSEN.

The Netherlands . . . A. T. BAUD.

Persia . . . . Prince ARFA-ED-DOWLEH.

Poland and Danzig . . PERLOWSKI.

Portugal . . . . . . A. FREIRE D'ANDRADE.

Roumania . . . . . . MARGARITESCO GRECIANO.

Siam. . . . . CHAROON.

With reservation as to the age limit prescribed in paragraph (*b*) of the final Protocol of the Convention of 1910 and Article 5 of this Convention, in so far as concerns the nationals of Siam.

Sweden . . . . ADLERCREUTZ.

Subject to ratification with the approval of the Riksdag.

Switserland . . . . . MOTTA.

Subject to ratification by the Federal Essembly.

Czechoslovakia . . . Dr. ROBERT FLIEDER.

New Zealand . . . . . J. ALLEN.

I hereby declare that my signature does not include the mandated territory of Westein Samoa.

RATIFICATIONS.

Les Membres suivants ont effectué le dépôt des instruments de ratifications aux dates ci-dessous:

Afrique du Sud	28 juin 1922.
Australie	28 juin 1922.
Autriche	9 août 1922.
Belgique	15 juin 1922.
Empire britannique	28 juin 1922.
Canada	28 juin 1922.
Cuba	7 mai 1923.
Grèce	9 avril 1923.
Inde	28 juin 1922.
Norvège	16 août 1922.
Pays-Bas	19 septembre 1923.
Roumanie	5 septembre 1923.
Siam	13 juillet 1922.
Tchécoslovaquie	29 septembre 1923.
Nouvelle-Zélande	28 juin 1922.

RATIFICATIONS.

The following Members have effected the deposit of the instruments of ratification on the dates given below:

Union of South Africa . .	June 28, 1922.
Australia	June 28, 1922.
Austria	August 9, 1922.
Belgium	June 15, 1922.
British Empire	June 28, 1922.
Canada	June 28, 1922.
Cuba	May 7, 1923.
Greece	April 9, 1923.
India	June 28, 1922.
Norway	August 16, 1922.
The Netherlands	September 19, 1923.
Roumania	September 5, 1923.
Siam	July 13, 1922.
Czecho-Slovakia	September 29, 1923.
New Zealand	June 28, 1922.

ACCESSIONS.

Danemark . . . . 12 mars 1923.
(sous réserve de ratification.)

Panama . . . . 6 septembre 1922.
(sous réserve de ratification.)

Les colonies et protectorats britanniques suivants. . . 18 septembre 1922.

a) Bahamas.
La Trinité.
Kenya.
Nyassaland.
Ceylan.
Hong-Kong.
Etablissements des Détroits.
Gibraltar.
Malte.
Chypre.
Rhodésie du Sud.

(Ces colonies et protectorats ont adhéré à l'Arrangement international signé à Paris le 18 mai 1904 et à la Convention internationale signée à Paris le 4 mai 1910.)

b) Barbades.
Grenade.
Sainte-Lucie.
Saint-Vincent.
Seychelles.

(Ces colonies ont adhéré à l'Arrangement de 1904, mais non à la Convention de 1910).

c) Rhodésie du Nord.
Honduras britannique.

(L'administration de ces colonies n'a donné son adhésion, ni à l'Arrangement de 1904, ni à la Convention de 1910.)

Les colonies britanniques suivantes . . 24 octobre 1922.

Guyane britanniques.
Iles Fidji.

ACCESSIONS.

Denmark . . . . March 12, 1923.
(subject to ratification.)

Panama . . . . September 6, 1922.
(subject to ratification.)

The following British Colonies
and Protectorates . . . September 18, 1922.

(a) Bahamas.
Trinidad.
Kenya.
Nyasaland.
Ceylon.
Hong-Kong.
Straits Settlements.
Gibraltar.
Malta.
Cyprus.
Southern Rhodesia.

(All of these acceded to the International Agreement signed at Paris on May 18, 1904, and to the International Convention signed at Paris on May 4, 1910.)

(b) Barbados.
Grenada.
St. Lucia.
St. Vincent.
Seychelles.

(These acceded to the Agreement of 1904, but not to the Convention of 1910.)

(c) Northern Rhodesia.
British Honduras.

(These two Administrations did not accede to either the Agreement of 1904 or the Convention of 1910.)

The following British Colonies . . October 24, 1922.
British Guiana.
Fiji.

VERTALING.

Internationaal verdrag ter bestrijding van den handel in vrouwen en kinderen.

Albanië, Duitschland, Oostenrijk, België, Brazilië, het Britsche Rijk (met Canada, Australië, Zuid-Afrika, Nieuw-Zeeland en Indië), Chili, China, Columbia, Costa-Rica, Cuba, Estland, Griekenland, Hongarije, Italië, Japan, Letland, Lithauen, Noorwegen, Nederland, Perzië, Polen (met Dantzig), Portugal, Roemenië, Siam, Zweden, Zwitserland en Tsjecho-Slowakije,

Bezield met den wensch om op meer volledige wijze de bestrijding van den handel in vrouwen en kinderen te verzekeren, welke in de considerans van de regeling van 18 Mei 1904 en van het verdrag van 4 Mei 1910 wordt aangeduid onder den naam van „den zoogenaamden handel in vrouwen en meisjes";

Kennis genomen hebbende van de aanbevelingen neergelegd in de slotakte van de Internationale Conferentie, die bijeengeroepen was door den Raad van den Volkenbond en te Genève is bijeengekomen van 30 Juni tot 5 Juli 1921; en

Besloten hebbende een verdrag te sluiten ter aanvulling van bovengenoemde regeling en verdrag:

Hebben te dien einde als haar gevolmachtigden benoemd:

(*Zie de namen der gevolmachtigden in den tekst van het verdrag.*)

die, na mededeeling van hunne volmachten welke in goede orde zijn bevonden, het volgende zijn overeengekomen;

Artikel 1.

De Hooge Verdragsluitende Partijen komen overeen, voorzoover zij nog geen Partij zijn bij de bovenvermelde regeling van 18 Mei 1904 en het verdrag van 4 Mei 1910, zoo spoedig mogelijk en op de wijze voorzien in bovenbedoelde regeling en verdrag, haar bekrachtigingen van genoemde akten of haar toetredingen tot genoemde akten over te leggen.

Artikel 2.

De Hooge Verdragsluitende Partijen komen overeen, alle maatregelen te nemen tot het opsporen en straffen van personen, die zich bezig houden met den handel in kinderen van beide seksen, welk misdrijf moet worden opgevat in den zin van artikel 1 van het verdrag van 4 Mei 1910.

Artikel 3.

De Hooge Verdragsluitende Partijen komen overeen, de noodige maatregelen te nemen, teneinde strafbaar te stellen de pogingen en, binnen de perken der wet, de voorbereidende handelingen tot de misdrijven bedoeld in de artikelen 1 en 2 van het verdrag van 4 Mei 1910.

Artikel 4.

De Hooge Verdragsluitende Partijen komen overeen, voorzoover er tusschen haar geen uitleveringsverdragen van kracht zijn, alle maatregelen te nemen, die in haar macht staan, teneinde te geraken tot de uitlevering van personen beschuldigd van of veroordeeld wegens de misdrijven bedoeld in de artikelen 1 en 2 van het verdrag van 4 Mei 1910.

Artikel 5.

In Paragraaf B van het slotprotokol van het Verdrag van 1910 zullen de woorden „twintig jaar" vervangen worden door de woorden „eenentwintig jaar".

Artikel 6.

De Hooge Verdragsluitende Partijen komen overeen, ingeval zij nog geen wettelijke of administratieve maatregelen hebben genomen met betrekking tot het verleenen van vergunningen voor en het houden van toezicht op arbeidsbeurzen en plaatsingsbureau's, zoodanige regelingen uit te vaardigen als noodig zijn om de bescherming van vrouwen en kinderen, die werk zoeken in een ander land, te verzekeren.

Artikel 7.

De Hooge Verdragsluitende Partijen komen overeen, met betrekking tot immigratie en emigratie, zoodanige wettelijke en administratieve maatregelen te nemen als noodig zijn om den handel in vrouwen en kinderen tegen te gaan. In het

bijzonder verbinden zij zich om de maatregelen uit te vaardigen noodig voor de bescherming van vrouwen en kinderen, die op landverhuizersschepen reizen, niet alleen bij vertrek en aankomst, maar ook gedurende de reis, en tevens om te zorgen, dat in de spoorwegstations en bij de havens bekendmakingen worden aangeslagen, waarbij vrouwen en kinderen worden gewaarschuwd tegen de gevaren van den vrouwenhandel en waarbij wordt aangegeven, waar men onderkomen en bijstand kan verkrijgen.

Artikel 8.

Dit verdrag, waarvan zoowel de Fransche als de Engelsche tekst authentiek is, zal den datum dragen van dezen dag en zal geteekend kunnen worden tot op 31 Maart 1922.

Artikel 9.

Dit verdrag is onderworpen aan bekrachtiging. De akten van bekrachtiging zullen worden overgemaakt aan den Secretaris-Generaal van den Volkenbond, die de ontvangst er van ter kennis zal brengen van de andere leden van den Bond en van de Staten, die toegelaten zijn tot onderteekening van het verdrag. De akten van bekrachtiging zullen worden nedergelegd in de archieven van het Secretariaat.

Teneinde te voldoen aan de bepalingen van artikel 18 van het Volkenbondverdrag, zal de Secretaris-Generaal dit verdrag inschrijven, zoodra de nederlegging van de eerste bekrachtiging zal hebben plaats gehad.

Artikel 10.

Leden van den Volkenbond, die dit verdrag niet vóór 1 April 1922 hebben geteekend, kunnen tot het verdrag toetreden.

Hetzelfde geldt voor Staten, niet-Leden van den Bond, ten aanzien waarvan de Raad van den Bond zal besluiten het verdrag officieel te hunner kennis te brengen.

De toetredingen zullen worden medegedeeld aan den Secretaris-Generaal van den Bond, die alle betrokken Mogendheden in kennis zal stellen met de toetreding en met den datum, waarop deze te zijner kennis werd gebracht.

Artikel 11.

Dit verdrag zal voor iedere partij van kracht worden op den datum van de nederlegging van haar bekrachtiging of akte van toetreding.

Artikel 12.

Dit verdrag kan worden opgezegd door ieder Lid van den Bond of door iederen Staat, die partij is, met inachtneming van een opzeggingstermijn van twaalf maanden. Opzegging zal geschieden door schriftelijke kennisgeving aan den Secretaris-Generaal van den Volkenbond. Afschriften van een zoodanige kennisgeving zullen onmiddellijk door hem worden overgelegd aan alle andere Partijen, onder vermelding van den datum, waarop de kennisgeving werd ontvangen.

De opzegging zal van kracht worden één jaar na den datum, waarop deze aan den Secretaris-Generaal werd bericht en zal alleen gelden ten aanzien van de Mogendheid, die de opzegging heeft medegedeeld.

Artikel 13.

De Secretaris-Generaal zal een afzonderlijk register houden, waaruit zal blijken wie van de Partijen dit verdrag hebben geteekend, bekrachtigd, tot dit verdrag zijn toegetreden of het verdrag hebben opgezegd.

Dit register zal ten allen tijde door de Leden van den Bond kunnen worden geraadpleegd; het zal, overeenkomstig door den Raad te geven instructies, zoo dikwijls mogelijk worden openbaar gemaakt.

Artikel 14.

Ieder Lid of Staat, die dit verdrag teekent, kan verklaren, dat de onderteekening niet omvat alle of eenige zijner koloniën, overzeesche bezittingen, protectoraten of gebieden onder zijn souvereiniteit of gezag; zoodanig Lid of Staat kan later afzonderlijk toetreden voor zoodanige kolonie, overzeesche bezitting, protectoraat of gebied, als aanvankelijk in zijn verklaring was uitgesloten.

Eveneens kan de opzegging afzonderlijk geschieden voor een zoodanige kolonie, overzeesche bezitting, protectoraat of gebied onder zijn souvereiniteit of gezag; de bepalingen van artikel 12 zullen op een zoodanige opzegging van toepassing zijn.

Gedaan te Genève, op den dertigsten September, jaar negentienhonderd eenentwintig, in één exemplaar, dat bewaard zal blijven in de archieven van den Volkenbond.

(Zie de onderteekeningen onder den tekst van het verdrag.)

BEKRACHTIGINGEN.

De volgende Leden hebben hunne akten van bekrachtiging op de hieronder genoemde data nedergelegd:

Zuid-Afrika	28 Juni	1922.
Australië	28 Juni	1922.
Oostenrijk.	9 Augustus	1922.
België	15 Juni	1922.
Britsche Rijk.	28 Juni	1922.
Canada.	28 Juni	1922.
Cuba	7 Mei	1923.
Griekenland	9 April	1923.
Indië	28 Juni	1922.
Noorwegen	16 Augustus	1922.
Nederland	19 September	1923.
Roemenië	5 September	1923.
Siam	13 Juli	1922.
Tsjecho-Slowakije . . .	29 September	1923.
Nieuw-Zeeland	28 Juni	1923.

TOETREDINGEN.

Denemarken . . . . . . 12 Maart 1923.
(onder voorbehoud van bekrachtiging.)

Panama . . . . . 6 September 1923.
(onder voorbehoud van bekrachtiging.)

De volgende Britsche koloniën en protectoraten . 18 September 1922.

a) Bahamas
Trinidad
Kenya
Nyassaland
Ceylon
Hong-Kong
Straits Settlements
Gibraltar
Malta
Cypres
Zuid-Rhodesea.

(Deze koloniën en protectoraten zijn toegetreden tot de internationale schikking van Parijs van 18 Mei 1904 en tot het internationaal verdrag van Parijs van 4 Mei 1910.)

b) Barbados
Grenada
St. Lucia
St. Vincent
Seychellen.

(Deze koloniën zijn toegetreden tot de schikking van 1904, maar niet tot het verdrag van 1910.)

c) Noord-Rhodesia
Britsch-Honduras.

(Het Bestuur van deze koloniën is nòch tot de schikking van 1904, nòch tot het verdrag van 1910 toegetreden.)

De volgende Britsche koloniën . . . . 24 October 1922.

Britsch Guyana
Fidji-eilanden.